

KÖNIGIN ROLLERIANA DIE ERSTE	KRÁLOVNA KOLOBĚŽKA PRVNÍ
"Wohlan", sprach der König, "morgen um die Mittagsstunde alle beide," und vertagte die Sitzung.	"Dobrá," pravil král, "zítra v poledne oba dva," a odročil stání.
Dabei fuhr ihm durch den Kopf, daß unbedingt etwas zur Hebung des Intelligenzdurchschnitts in der Bevölkerung unternommen werden müßte.	Přitom mu blesklo hlavou, že by se něco mělo dělat, aby se zvýšil průměr inteligence obyvatelstva.
Auf den Fischer wartete vor dem Schloß seine Tochter, ein sechzehnjähriges, blitzgescheites Mädchen.	Na rybáře čekala před zámkem dcerka. Bylo jí šestnáct a rozum měla jako starý Šalomoun. Zdenička se jmenovala.
"Na, wie ist es ausgegangen, Vati?"	"Tak jakpak jsme dopadli, tatínku?"
"Noch gar nicht," brummte der Fischer, "morgen Mittag soll es sich entscheiden."	"Ještě nijak," zabručel rybář, "zítra v poledne se to má rozhodnout."
Als er ihr dann den ganzen Hergang erzählte und zu den drei Rätseln des Königs gelangte, sagte er bekümmert:	Když jí vypověděl celý průběh a dostal se až ke královým otázkám, pronesl zasmušile:
"Das sind Rätsel wie aus Tausend und einer Nacht. Da komm ich doch im Leben nicht drauf! Das geht morgen garantiert schief."	"To jsou hádanky jak z Tisíce a jedné noci. Kde má na to člověk vzít rozum? To to zejtra pěkně prošvihnu."
"Das ist doch ganz simpel," lachte Gretchen, "wirklich kinderleicht. Am meisten zahlt es sich aus, wenn Menschen einander helfen."	"Vždyť je to tak jednoduché," smála se Zdenička, "jako facka. Nejvíc se vyplatí, když člověk člověku pomáhá."
Am süßesten auf der Welt ist der Schlaf des Gerechten und der schlimmste Feind jedes Menschen ist ein Dummkopf.	Nejsladší na světě je spravedlivý spánek a největším nepřítelem člověka je hloupý člověk.
Und jetzt kommt, Mutter wartet schon mit dem Mittagessen. Kopf hoch, das gewinnen wir!"	A teď pojďte, maminka čeká s obědem. Hlavu vzhůru, vyhrájeme to!"
Am anderen Tag läutete es gerade Mittag, als der König in den Gerichtssaal trat.	Druhého dne zvonilo poledne, když král vcházel do soudního sálu.
Könige müssen nämlich pünktlich sein, das gehört zu ihrem Beruf.	Králové musí být přesní, to patří k povolání.
"Wie habt ihr euch das überschlafen?" zeigte er mit dem Finger wieder auf den Müller.	"Tak jak jste se na to vyspali?" ukázal prstem opět na mlynáře.
Der verneigte sich tief.	Mlynář se uklonil.
"Am meisten zahlt es sich aus, alles unter Schloß und Riegel zu halten.	"Nejvíce se vyplatí mít všechno pod zámkem.
Das Süßeste auf der Welt ist mein zwölf Jahre alter Honig.	Nejsladší na světě je můj dvanáctiletý med.
Und der schlimmste Feind des Menschen ist das Finanzamt."	A největším nepřítelem člověka jsou daně."
Der König zeigte auf den Fischer	Ukázal král na rybáře.
"Am süßesten ist ein gerechter Schlaf.	"Nejsladší je spravedlivý spánek.
Am meisten zahlt es sich aus, wenn Menschen einander helfen und das dritte ist ... äh, drittens, ja - der schlimmste Feind des Menschen ist die Dummheit."	Nejvíce se vyplatí, když člověk člověku pomáhá, a to třetí . . . to třetí . . . že největším nepřítelem člověka je hloupost."

Dabei schaute er dem König in die Augen, doch zitterte ihm das Kinn.	Přitom se díval na krále a brada se mu chvěla.
Der König wandte sich an den Müller: "Müller, du bist dumm", sprach er, "und du, Fischer, hast das nicht aus dem eigenen Grips."	Král se obrátil k mlynáři: "Jsi hloupý mlynář," pravil, "a ty, rybáři, to nemáš ze sebe."
Sodann gebot er dem Müller, sich in seine Mühle einzuschließen und nicht hervorzukommen, ehe er nicht ein Fäßchen seines zwölf Jahre alten Honigs verspeist hätte, ohne Brot, versteht sich, und jagte ihn davon.	Dále řekl mlynáři, aby se zamkl ve mlýně a aby nevycházel ven, dokud nesní soudek dvanáctiletého medu bez chleba, a vyhnal ho.
Den Fischer hielt er noch zurück, und als er dann mit ihm allein war, fragte er: "Wer hat dir denn diese Antwort geraten, he?"	Rybáře pozdržel, a když byli o samotě, pravil: "Kdopak ti poradil tak odpovídat?"
Dem Fischer fiel es gar nicht ein, dem König eine Lüge aufzutischen und er gestand, daß die Antwort von seiner Tochter Gretchen stammte.	Rybáře ani nenapadlo krále obelhávat. Řekl mu, že to byla dcera Zdenička.
"Das ist ja ein kluges Kind", meinte der König.	"To není hloupé děvče," řekl král.
"Das allerklügste Mädchen auf der Welt" ließ der Fischer seinem Vaterstolz freien Lauf.	"Nejchytřejší na světě," pyšnil se otec.
"Komm mit mir."	"Pojď se mnou."
Er führte den Fischer in die Speisekammer, suchte zehn Eier aus und reichte sie ihm:	Dovedl rybáře do spižírny, vybral deset vajec a podal je rybáři:
"Die gibst du jetzt deiner neunmalklugen Tochter. Ich gebiete ihr, mir morgen daraus zehn gebratene Hühnchen zu schicken!"	"Dej je té své nejchytřejší dcerce na světě, a že jí ukládám, aby mi z nich zítra poslala deset pečených kuřat!"
Als der Fischer heimkam, wußten seine Frau und Tochter bereits, wie der Prozeß ausgegangen war, denn solche Sachen sprechen sich schnell herum.	Když se rybář vrátil domů, žena i dcerka už věděly, jak soud dopadl. Takové věci se rychle rozkřiknou.
Als er aber den Auftrag des Königs ausrichtete, konnte er sich einen Seufzer nicht verkneifen: "Das geht bestimmt schief, sowas kann ja gar nicht gut ausgehen!"	Když pak vyřizoval králův vzkaz, nemohl si odpustit povzdech: "Tohle musí špatně dopadnout!"
Aber Gretchen wußte sich zu helfen. Sie tat eine Handvoll Hirse in einen Beutel und sprach:	Zdenička si však věděla rady. Dala hrst prosa do pytlíčku a povídá:
"Lieber Vater, bringt das dem Herrn König, und ich lasse ihn schön bitten, die Hirse auszusäen, so daß sie morgen früh reif ist und ich Futter für die Küken habe." Mit diesen Worten schob sie ihn aus der Tür.	"Tatínku, doneste to panu králi, že pěkně prosím, aby to proso zasil, aby mohlo do rána uzrát. Aby pak bylo čím ta kuřátka krmit," a vystrčila ho ze dveří.
Der König amüsierte sich über diese Antwort geradezu königlich. "Wirklich ein kluges Mädchen, deine Tochter," fand er, "ist sie denn auch hübsch?"	Krále ten vzkaz pobavil. "To je opravdu chytrá holka, ta tvoje dcerka," pravil. "Je hezká?"

"Wie eine Rose im Frühtau, wie eine Forelle im Wildbach, wie äh, wie..."	"Jako růže zrána," rozpovídal se rybář, "jako pstruh v peřeji, jako . . . jako . . ."
"Wie alt ist die denn?" "Sechzehn."	"A kolikpak je jí?" "Šestnáct."
"Die möchte ich gerne kennenlernen."	"To bych ji rád poznal."
Du richtest ihr aus, daß sie mich morgen besuchen kommen soll, allerdings - nicht gefahren und nicht gelaufen, nicht bekleidet und nicht nackt, nicht beschuht und nicht barfuß, nicht gekämmt und nicht zerzaust, mit und ohne Geschenk für mich. Kannst du das behalten?"	Řekni jí, ať mne zítra navštíví. Musí však přiject-nepřiject, musí být ustrojená-neustrojená, obutá-neobutá, učesaná-neučesaná a ať mi přinese dar-nedar. Budeš si to pamatovat?"
Der Fischer sagte diesen Auftrag den ganzen Weg vor sich hin, so daß er ihn zu Hause fast fehlerlos ausrichten konnte.	Rybář si to cestou domů neustále opakoval, takže se mu to podařilo vyřídit téměř zúplna.
Gretchens Mutter schüttelte nur den Kopf.	Zdeniččina maminka jen vrtěla hlavou.
"Nicht bekleidet und nicht nackt, nicht gefahren und nicht gelaufen, nicht beschuht und nicht barfuß, mit und ohne Geschenk - na sowas, Vati, bist sicher, daß du das nicht durcheinander gebracht hast?"	"Ustrojená-neustrojená, přiject-nepřiject, obutá-neobutá, darnedar, muži, táto, seš si jistej, žes to nepoplet?"
"Ja, und noch was, nicht gekämmt und nicht zerzaust!"	"Jo! Eště učesaná-neučesaná!"
Die Tochter verschränkte die Arme, runzelte die Stirn, wiederholte diese merkwürdige Botschaft ein paarmal und fragte dann:	Dcerka si založila ruce, svraštila čelo a několikrát si ten vzkaz opakovala. Pak řekla:
"Vater, könnt Ihr mir einen Sperling fangen?" "Klar, warum nicht."	"Tatínku, uměl byste chytit vrabce?" "Proč ne?"
"Liebe Mutter, könnt Ihr mir ein Kleid aus einem alten Fischernetz nähen?" "Wenn's weiter nichts ist!"	"Maminko, uměla byste mi ušít šaty z rybářské sítě?" "Jakpak by ne!"
"So bitt' ich Euch, fangt mir einen Sperling, lieber Vater, und steckt ihn in eine Schachtel."	"Tak mi, prosím vás, chytněte vrabce, tatínku, a dejte ho do škatulky."
Und Ihr, liebe Mutter, heftet mir aus dem alten, zerrissenen Netz ein Kleid nach der neuesten Mode zusammen, seid so gut!"	A vy, maminko, spíchněte mi z té potranhé sítě šaty, pěkně podle módy, buďte tak hodná."
Der Fischer ging Spatzen fangen, die Fischersfrau holte ihren Nähkasten hervor, und Gretchen lief in den Schuppen.	Rybář šel na vrabce, rybářka do šití a Zdenička běžela do kůlny.
Dort nahm sie das Rad vom alten Schubkarren, ein zweites vom neuen und suchte sich dann ein Brett nicht zu breit und nicht zu schmal, nicht zu lang und nicht zu kurz, um die Räder daran anzubringen, an jedes Ende eins.	Vzala jedno kolečko od starého trakaře a druhé od nového, našla si prkénko, ne široké, ne úzké, ani dlouhé, ani krátké, a kolečka k němu přidělala. Na každý konec jedno.
Dann machte sie noch eine Astgabel als Lenkstange daran fest, setzte einen Fuß auf das Brett, stieß sich mit dem anderen ab und kurvte auf den Hof herum.	Pak k tomu připevnila rozeklanou větev coby řídítka, jednu nohu dala na prkénko, druhou se odstrkovala a rejčila s tím po dvorku.

Die Fischersfrau sah ihr aus dem Fenster zu und rief, was soll denn der Blödsinn?	Rybářka ji viděla z okna a volala na ni, cože to má za nesmysl?
"Aber Mutti, wie könnte ich denn sonst nicht gefahren und nicht gelaufen einherkommen?"	"Jak jinak bych mohla přijet-nepřijet, maminko?"
Halb fahren mich die Räder, halb laufe ich mit dem anderen Bein - ich laufe nicht und ich fahre nicht - ich rollere!"	Kolečka mne trochu vezou a jednou nohou trochu běžím. Ani nejedu ani neběžím, koloběžím!"
Wortüber die beiden Frauen herzlich lachen mußten.	A obě ženské se daly do smíchu.
Nach einer Stunde kehrte der Fischer mit einer Schachtel heim, in der ein feister Sperling tobte.	Za hodinu se vrátil rybář s krabičkou, ve které se vztekal vypasený vrabec.
Die Fischersfrau nähte bis in die Morgenstunden an dem Kleid.	Rybářka šila až do rána.
Gleich nach Sonnenaufgang nahm Gretchen ein Bad im Fluß.	Zdenička se časně ráno vykoukala v řece.
Sie flocht sich auf der linken Seite einen Zopf, das Haar rechts ließ sie offen.	Potom na levé straně si upletla cop a na pravé straně rozpustila vlasy.
Sodann streifte sie ihr bestes Hemd über, darauf das Kleid aus dem zerrissenen Fischnetz.	Oblékla si nejlepší košili a přes ni šaty z potrhané rybářské sítě.
An einen Fuß zog sie einen Schuh, den anderen ließ sie barfuß.	Na jednu nohu si obula střípky a druhou nechala bosou.
Sie schnürte eine Seidenschleife um die Schachtel mit dem Sperling, ließ sich eine gute Reise wünschen und brach mit ihrem Roller zum König auf.	Pentličkou ovázala krabičku s vrabcem, dala si popřát šťastnou cestu a vyjela za králem na koloběžce.
Barfüßig stand sie auf dem Trittbrett, mit dem beschuhten Fuß stieß sie sich ab, und noch bevor sie das Schloß erreicht hatte, zog sich ein langer Rattenschwanz von Gaffern hinter ihr her.	Bosou nohou se vezla, obutou odstrkovala. Než dojela k zámku, měla za sebou průvod zevlounů.
Die Wache wollte sie nicht ins Schloß lassen, doch Gretchen ließ sich nicht aufhalten. Sie stieß sich schwungvoll mit dem beschuhten Fuß ab, sauste von einem Saal in den anderen und kam erst vor dem König zum Stehen.	Stráže ji nechtěly pustit do zámku, ale Zdenička se s nimi nebavila, mocně se odstrčila a ujížděla pořád pryč, ze sálu do sálu a zabrzdila až před králem.
"Hier bin ich, Herr König", grüßte sie artig, "nicht bekleidet und nicht nackt, nicht gekämmt und nicht zerzaust, bin ich nicht beschuht und nicht barfuß, nicht gegangen und nicht gefahren gekommen, Euch zu besuchen und ein - kein Geschenk zu bringen." Mit diesen Worten reichte sie ihm die Schachtel.	"Zde mne máte, pane králi," oslovila ho. "Ustrojená-neustrojená, učesaná-neučesaná, přijela-nepřijela, obutá-neobutá, přišla-nepřišla jsem vás navštívit. Zde, prosím, přijměte ode mne dar-nedar." A podala mu škatulku.
Der König nahm sie, entknotete die Seidenschleife, hob den Deckel und husch!! war der Sperling entflohen.	Král vzal škatulku, rozvázal parádní mašličku, otevřel víčko a frrr! vrabec ulít.

Darüber mußte der König lachen und sah sich Gretchen gründlicher an.	Král se usmál a začal si Zdeničku podrobně prohlížet.
Sein Blick glitt über ihre Gestalt, kehrte aber immer wieder zu dem kleinen Grübchen zurück, das sich beim Lächeln auf Gretchens linker Wange zeigte. Eine Forelle im Wildbach, dachte er.	Oči mu jezdily po její postavě, ale neustále se vracely na důlek, který se Zdeničce dělal na levé tváři, když se usmívala. Pstruh v horské peřeji, pomysllil si.
Und da er, wie ich schon gesagt habe, ein junger, lediger König und eigentlich recht vernünftiger Mann war, verlor er keine Zeit, ließ seine goldene Kutsche anspannen und brachte Gretchen nach Hause.	A protože, jak jsem již uvedl, byl to král mladý, svobodný a venkoncem rozumný člověk, neotálel, nýbrž dal zapřáhnout do zlatého kočáru a vezl Zdeničku domů.
Allerdings nahm er dabei einen weiten Umweg, so daß es fast Mitternacht war und sie sich bereits duzten, als sie vor dem Fischerhaus anlangten.	Vezl ji velikou oklikou, takže než přijeli do rybárny, byla noc a tykali si.
Sie weckten die Eltern, und der König hielt ohne Umschweife um die Hand ihrer Tochter an.	Vzbudili rodiče a král požádal o ruku jejich dcery.
Das Hochzeitsfest dauerte drei Tage und drei Nächte, und als sie dann endlich allein waren, sprach er König zu seinem Gretchen:	Po svatební hostině, která trvala tři dny, jakmile byli sami, král řekl Zdeničce:
"Ich habe dich zur Frau genommen, weil du so klug und schön bist.	"Vzal jsem si tě, protože jsi chytrá a hezká.
Damit unsere Liebe und Freundschaft möglichst ewig hält und nichts unserem Glück im Wege steht, mußst du mir versprechen, daß du dich nie und nimmermehr in meine herrscherlichen Angelegenheiten mischen wirst. Nie, versprich mir das!"	Aby nám naše láska a naše kamarádství dlouho vydržely, aby nic nestálo v cestě našemu štěstí, slib mi, že se mi nikdy nebudeš plést do vladařských záležitostí. Nikdy, slibuješ?"
"Ehrenwort," sagte Gretchen und auf ihrer Wange erschien das Grübchen.	"Slibuji," řekla Zdenička s důlkem.
Und sie liebten einander sehr und inniglich.	Načež se velice milovali.
Etwa ein halbes Jahr danach, wie immer am Tag der Seligen Tuberoze, war in der Hauptstadt Jahrmarkt.	Asi za půl roku, jako pokaždé v den blahoslavené Tuberozy, byl v sídelním městě výroční trh.
Aus dem ganzen Ländchen kamen Leute und Leuten zusammen, Schausteller, Seiltänzer, Glas- und Tuchhändler, Karten- und Falschspieler, nicht zuletzt auch Vieh- und Pferdehändler.	Z celé zemičky se sjeli lidé a lidičky, komedianti, provazolezci, sklenkáři, pláteníci, karbaníci a s nimi koňští handlíři.
Heuer doppelt so viele wie sonst, denn jeder wollte gern die junge Frau Königin sehen.	Tentokráté jich však bylo dvojnásob než loni. Každý chtěl vidět mladou paní královou.
Alle Gasthöfe und Wirtshäuser waren brechend voll, ein Bett war überhaupt nicht mehr zu haben, und so nächtigten die meisten, wo und so gut es eben ging.	Zájezdni hospody byly plné, lůžko na přenocování bylo vzácnost a lidé spali, kde se dalo.

Und so kam es, daß unter einer Brücke ein Pferdehändler sein Quartier aufschlug, gleich daneben ein zweiter.	Stalo se, že pod mostem se utábořil jeden koňář a hned vedle jiný koňář.
Der erste handelte mit Stuten, der zweite bot Wallache feil.	Ten první prodával kobyly a ten druhý valachy.
Eine der Stuten gebar in der Nacht ein Füllen, das aber im allgemeinen Wirrwar der Mutter entlieft und sich am anderen Morgen nebenan unter einem Wallach wiederfand.	Jedné z kobyly se v noci narodilo hříbátko. V tom všeobecném zmatku se mámě ztratilo a ráno je našli u vedlejšího koňáře pod valachem.
Der Wallachhändler erklärte das Fohlen zu seinem Eigentum.	Ten, co prodával valachy, prohlásil, že hříbě patří jemu.
Der mit den Stuten widerlegte ihm das und wandte sehr richtig ein, das Fohlen gehöre der Stute und die Stute ihm, also auch das Fohlen.	Ten s těmi kobyly to vyvracel a celkem správně namítal, že hříbě patří kobyle a kobyla jemu, takže hříbě je také jeho.
Sie schrien auf einander ein, ein richtiger Pferdehändler holt ein deftiges Schimpfwort nie Weit her, den Umstehenden zum Gaudi.	Křičeli na sebe, koňář daleko pro nadávku nejde, a lidé z toho měli šprým.
Die wußten nichts besseres zu tun, als die Streitenden weiter aufzuhetzen, mal für den einen, dann für den anderen Partei zu ergreifen, bis die Kerle dann in Weißglut waren und die Messer zückten. Zum Glück waren die Büttel als Freunde und Helfer schnell zur Stelle und nahmen beide hops, ehe es zum Blutvergießen kam.	Hecovali je, naoko se zastávali tu toho, tu zase toho druhého, až chlapi ve vzteku na sebe vytáhli kudly. Biřicové je musili od sebe roztrhnout.
Da nun zur Jahrmarktszeit alle Händel vom Herrscher persönlich abgeurteilt werden mußten, wurden die beiden wildgewordenen Roßtäuscher sogleich vor den König geschleppt.	Protože o výročním trhu všechny pře rozsuzoval panovník, přivedli ty dva vykuky před krále.
Der hatte von der ausgiebigen Feierei noch einen Brummschädel, war übernächtigt, unausgeschlafen, wollte sich den Fall schnell von Hals schaffen und sprach also:	Král byl samým oslavováním unavený, nevyspalý. Aby stání zkrátil, ukvapeně rozhodl:
"Bekanntlich hält sich ein Füllen bei seinem Alttier auf. Wurde es also unter einem Wallach gefunden, hat dieser Wallach folglich als sein Alttier zu gelten, das Füllen gehört ihm."	"Je známo, že hříbě se drží u rodiče. Tudíž byli pod valachem, valach je rodič a patří jemu."
Eine praktische Bedeutung hatte dieses Urteil nicht mehr, denn in der Zwischenzeit hatte jemand das Fohlen geklaut.	Prakticky to už nehrálo roli, protože to hříbě mezitím někdo ukrad.
Das war zuviel für den Verlierer - erst ein Fohlen und dann noch den Prozeß verlieren - das brachte ihn aus der Fassung.	Ten, co přišel o hříbě a ještě k tomu prohrál při, se rozmrzel.
Er stapfte wütend durch den königlichen Park und knallte zornentbrannt seinen Hut auf den Boden.	Chodil po královském parku a mlátil kloboukem o zem.

Aus ihrem Fenster beobachtete Gretchen das eigenartige Gebaren des Mannes.	Jeho počínání uviděla z okna Zdenička.
Sie ging in den Park hinunter und fragte, was er denn da triebe?	Sešla za ním a ptala se, co to provozuje?
Der Pferdehändler erzählte ihr vom Urteil, das der König gefällt hatte.	Koňář jí vyprávěl, jak král rozhodl při.
"Das ist doch wider jeden Pferdeverstand!" rief er aufgebracht und schmetterte abermals seinen Hut zu Boden. Gretchen mußte ihm recht geben.	"To je proti koňskému rozumu!" zvolal a praštil kloboukem o zem a Zdenička mu musela dát za pravdu.
Da sie aber das dem König gegebene Wort halten wollte, sich nie in die Amtsgeschäfte zu mischen, konnte sie nichts tun.	Protože však chtěla být věrna slibu, že se králi do vlády plést nebude, nemohla nic dělat.
Allerdings gab sie dem Pferdehändler einen Rat.	Dala však koňářovi radu.
Er solle mit Pfeil und Bogen durch den königlichen Garten pirschen und dabei in die Baumkronen blicken.	Navedla ho, aby s lukem a šípem chodil po královské zahradě a díval se k nebi do korun stromů.
Wenn er dann auf den König träfe, solle er sagen, er suche, wo die Karpfen ihr Nest gebaut hätten, weiter solle er sagen, die Karpfen seien aus seinem Teich entflohen und er fürchte, sie werden jetzt ihren Rogen im Nest ablaichen.	Až potká krále, aby mu řekl, že hledá, kde si kapři postavili hnízdo. Aby řekl, že mu ulétli z rybníka a že se bojí, že snesou všechny jikry v hnízdě.
Sollte der König darüber lachen, solle er ihm sagen, seit der Zeit, da Wallache Füllen gebären, laichen Karpfen auf Bäumen.	Kdyby se mu král smál, aby řek, že od té doby, co se valachům roděj hříbata, kapři hnízděj na stromech.
Dann legte sie ihn ans Herz, auf keinen Fall zu verraten, daß sie ihm diesen Rat gegeben hatte, und überließ ihn seinem Schicksal.	Pak ho ještě poprosila, aby neprozradil, že mu to ona poradila, a přenechala ho osudu.
Der Pferdehändler tat so, wie die Königin ihn geheißsen hatte.	Koňář se choval přesně podle její rady.
Er tappte durch den Park, den Bogen schußbereit in der Hand, den Blick starr ins Geäst gerichtet.	Chodil po parku, luk k výstřelu připravený, a zíral do větvoví.
Wie erwartet, begegnete er dem König, der wissen wollte, was er da zu suchen hätte.	Jak předpověděla, potkal krále, který se ho ptal, co tam pohledává.
Der Pferdehändler gab zurück, er stelle den Karpfen nach, die ihm aus dem Teich entfleucht seien.	Koňář povídá, že číhá na kapry, co mu ulétli z rybníka.
Der König schrie los:	Král se na něho rozkřikl:
"Bist du verrückt? Seit wann laichen denn Karpfen auf Bäumen?"	"Jsi blázen? Od které doby kapři snášejí jikry na stromech?"
"Genau seit der Zeit, da Wallache Fohlen gebären, Herr König."	"Přesně od té doby, co se valachům roděj hříbata, pane králi."
Dem König ging ein Licht auf.	Královi svítilo.
"Das hat dir meine Frau eingeflüstert!" herrschte er ihn an.	"To tě navedla moje choť!" vybuchl.
Dr Pferdehändler bestritt das.	Koňář zapíral.

"Mensch, lüg mir nichts vor, ich kenn' doch der ihre Argumente!" schrie der König.	"Nelži, znám její argumenty!" křičel král.
Er mußte aber noch lange schreien, da ist ein Roßtäuscher nicht so empfindlich, und schließlich mit Kerker und ein bißchen Folterkammer drohen, bis der Mann klein bei- und alles zugab.	Musil ještě dlouho křičet a nakonec pohrozit žalářem, než koňář přiznal barvu.
Der König kehrte ins Schloß zurück und ordnete für den Abend ein festliches Diner mit Musik und Tanz an.	Král se vrátil do zámku a kázal připravit na večer slavnostní večeři s hudbou a tancem.
Dem Gretchen ließ er ausrichten, sie solle ihr bestes Kleid anziehen und zu ihm in den Thronsaal kommen.	Vzkázal Zdeničce, aby si oblékla nejlepší šaty a aby přišla za ním do trůnního sálu.
Als sie eintrat, schön wie eine Rose im Frühtau, saß der König auf dem Thron, die Krone auf dem Haupt, das Zepter in der Hand, mit allen Insignien seiner Macht geschmückt.	Když přišla, krásná jako růže zrána, král seděl na trůně s korunou na hlavě, s žezlem a všemi odznaky své moci.
Er hieß sie niederknien und sagte:	Kázal jí pokleknout a pak řekl:
"Nie wollte ich als dein Herr und Gebieter zu dir sprechen.	"Nikdy jsem nechtěl s tebou mluvit jako tvůj panovník a vladař.
Ich wünschte, wir blieben Mann und Frau bis an unser Lebensende.	Přál jsem si, abychom do smrti zůstali muž a žena, manžel a manželka.
Du hast mir etwas gelobt und dein Versprechen nicht gehalten.	Slíbila jsi, ale slíbenému jsi nedostála.
Heute werden wir ein letztes Mal gemeinsam zu Abend speisen.	Proto dnes spolu večeříme naposled.
Nach dem Abendmahl kehrst du dorthin zurück, wo du hergekommen bist.	Po večeři odejdeš domů, odkud jsem si tě přivedl.
Du bist mir eine gute Frau gewesen und ich liebe dich noch immer.	Byla jsi mi dobrou ženou a mám tě stále rád.
Zum Andenken darfst du dir mitnehmen, was du am liebsten hast!"	Můžeš si vzít s sebou na památku, co je ti nejmilejší!"
Gegen Ende dieser Rede geriet seine Stimme ins Zittern.	Ke konci se mu třásl hlas.
Das festliche Diner war ein voller Erfolg.	Slavnostní večeře se povedla.
Alle waren guter Dinge, tanzten Quadrille und Menuett, Musik und Gesang schallten aus den offenen Fenster weit durch den dunklen Schloßpark.	Všichni byli veselí, tančili čtverylku a hlahol hudby a zpěvu zalétal otevřenými okny do setmělého parku.
Bis dann der König mit dem Löffel an sein Glas klopfte, Ruhe eintrat und er allen Anwesenden seinen Beschluß eröffnete.	Až král zacinkal lžičkou o skleničku, utišil halas a oznámil všem přítomným své rozhodnutí.
Nachdem er ausgeredet hatte, bemühten sich einige Höflinge, die Unterhaltung wieder in Gang zu bringen, doch scheiterte dieser Versuch ganz kläglich.	Když domluvil, několik dvořanů se pokusilo opět o družnou zábavu, leč pokus krutě selhal.
Alle hatten nämlich das Gretchen gern und waren betrübt.	Všichni měli Zdeničku rádi a teď jim začalo být smutno.

Die Musik dudelte noch ein Weilchen vor sich hin, bis sie dann aus Mangel an Begeisterung ausgedudelt hatte, die Gäste verdrückten sich einer nach dem anderen, an der Tafel blieben nur noch der König und Gretchen zurück.	Hudba pípala, až skončila na nedostatek nadšení. Hosté se začali vytrácet. Za stolem zbyl jen král a Zdenička.
Eigentlich nur Gretchen, denn dem König war bereits Hören und Sehen vergangen.	Vlastně jen Zdenička, protože král už nevěděl, kde je.
Vor seiner Ansprache hatte er sich Mut angetrunken und nach der Ansprache mit einem mächtigen Humpen Rheinwein sein Leid herunterzuspülen gesucht.	Před proslovem se napil na kuráž a po proslovu si dal tuplák rýnského ze zármutku.
Als Gretchen sah, daß der König die Finger nicht mehr gerade kriegte und langsam unter den königlichen Tisch glitt, legte sie ihn behutsam auf den Boden und wickelte ihn in einen Teppich.	Když Zdenička viděla, že král už nemůže ohýbat prsty a že se sune pod královskou tabuli, uložila ho na zem a opatrně ho zabalila do koberece.
Den Bediensteten sagte sie, sie nähme sich diesen Teppich mit und ließ ihn aufladen.	Sluhům řekla, že koberec bere domů, aby jej naložili.
So geschehen, knallte der Kutscher mit der Peitsche, die Rappen zogen an, und sie fuhr heim.	Stalo se, kočí sykl na vraníky a jela domů.
Anderntags gegen Mittag schlug der König die Augen auf.	Druhého dne k polednímu se král probudil.
Er lag auf einem schlichten Bett in einem kleinen Kämmerchen, im offenen Fenster mit Kresse und Rosmarin gurrten Tauben.	Byl v prosté posteli, malém pokojíku, v otevřených oknech s řeřichou a rozmarýnou vrkají holubi.
Schon bekam er Angst, jemand hätte ihn gestohlen, als die Tür aufging und Gretchen in einem einfachen Dorfkleid eintrat, in der Hand ein Tablett mit Milchkafee, Honig und Krapfen.	Už se začal obávat, že ho někdo ukradl, když se otevřely dveře a vešla Zdenička ve venkovských šatech, na ruku táč s bílou kávou, medem, kobližkou.
"Wo bin ich?" entfuhr es ihm.	"Kde to jsem?" vyhrkl.
"Bei uns zu Hause in der Fischerkate." "Und was mache ich hier?"	"U nás doma v rybárně." "Co tu dělám?"
"Meinen Mann, ist doch klar. Du hast mir gesagt, ich dürfe mir mitnehmen, was ich am liebsten hätte.	"Mého manžela. Řekl jsi mi, že si smím vzít s sebou, co je mi nejmilejší.
Du bist mir das Allerliebste, und so habe ich dich mitgenommen," und dabei erschien wieder des Grübchen auf ihrer linken Wange.	Tys můj nejmilejší, tak jsem si tě vzala s sebou," a udělal se jí d'ulíček.
Wieder fuhren sie auf's Schloß, wieder war alles Glanz und Gloria, aber diesmal so richtig glanzvoller Glanz!	Zase se jelo na zámek a zase bylo plno slávy. Ale tentokráte slavné slávy!
Der König verzichtet zugunsten seine Frau auf den Thron, den er hatte beschlossen, nur noch den Prinzgemahl zu machen, herrschen sollte lieber sein weises und kluges Gretchen.	Král se vzdal trůnu ve prospěch své ženy. Rozhodl se, že bude dělat prince Manžela, kdežto vládnout bude moudrá a chytrá Zdenička.

Kurz vor Gretchens Krönung wurde bei ihr eine Abordnung adeliger Herren vorstellig, angeführt vom Nestor des Kraut- und Rübenjunkertums, und bat um gnädiges Gehör.	Těsně před Zdeniččinou korunovací poprosila o slyšení deputace urozených pánů, vedená nestorem zemanstva.
Sie wollten in aller Ergebenheit darauf hinweisen, der Name Gretchen entspräche gewissermaßen nicht der Traditionellen Königlichen Nomenklatur, und die inständige Bitte aussprechen, Ihre Majestät möge doch in Ihrer Grenzenlosen Weisheit geruhen, einen für Ihre Königliche Hoheit passenderen Namen auszuwählen"	Ve vší skromnosti přišli upozornit, "že jméno Zdenička odporuje Královské Tradiční Nomenklatuře, a snažně prosili, aby Královna ve Své Bezmezné Moudrosti si zvolila jméno Královské Hodnosti vhodnější . . ."
Gretchen fügte sich diesem Wunsch.	Zdenička jim vyhověla.
Zum Andenken an jenes Vehikel, auf dem sie ihrem Glück entgegengefahren war, beschloß sie, nur noch Königin Rolleriana die Erste zu heißen.	Na paměť vozítka, které ji dovezlo za štěstím, rozhodla se pro jméno Královna Koloběžka První.
Als sie dann mit der Krone auf dem Haupt aus der Kathedrale trat, riefen alle Leute aber doch "Hoch lebe unser Gretchen!"	Stejně však, když vycházela z katedrály s korunou na hlavě, lidé volali: "Ať žije naše Zdenička!"
FIMFARUM	FIMFÁRUM
Wenn ihr einmal viel Zeit und wirklich nichts zu tun habt, geht doch einfach zum nächsten Bahnhof und macht einen netten Ausflug nach Nimmerweiter.	Až jednou budete mít čas a nebudete mít opravdu nic na práci, jděte na nejbližší nádraží a vyjeďte si na výlet do Nejededále.
Dahin kommt ihr mit einem Bummelzug, je bummeliger, desto besser; es geht über Betulichingen, Angab nach Eigenlob.	Musíte jet osobním vlakem, čím osobnější, tím lepší, a pojedete přes Důvěřov, Vejtahy do Samochval.
In Eigenlob steigt ihr um und fahrt weiter über Dingshier, Dingsda, bis ihr nach Dingsbums kommt.	V Samochvalech přisednete na lokálku a jedete přes Tůdlety, potom přes Támhlety, až přijdou Tůdlemy.
In Dingsbums steigt ihr aus und nehmt den Autobus.	V Tůdlemech vystoupíte a vezmete si autobus.
Der fährt über Oberweiter, Unterweiter bis dann ein Dorf kommt, das Nimmerweiter heißt.	Ten jede přes Horní Dedál, pak přes Dolní Dedál, až potom přijede do vesnice, která se jmenuje Nejededál.
Wenn ihr weiterfahren wollt, habt ihr Pech, das geht in Nimmerweiter eben nicht, das Dorf heißt nämlich Nimmerweiter, weil hier die Straße nicht mehr weiterführt.	No, a i kdybyste chtěli jet dál, tak v Nejededáli už dál ject nemůžete, protože ta vesnice se jmenuje proto Nejededál, protože tam už ta silnice nejde dál.
Und warum führt die Straße nicht mehr weiter?	A proč nejde dál ta silnice?
Weil hier auf einmal anstelle der Straße ein Platz ist, darum. Und dieser Dorfplatz ist kein gewöhnlicher freier Platz wie in anderen Dörfern, das ist eigentlich ein einziges riesiges Denkmal, so ein - sagen wir mal - zu Stein erstarrter kleinerer Straßenkrawall.	Protože najednou místo silnice je náves, ale ta náves, to není prázdná náves, jako bejvá ve vesnicích. To je vlastně jeden jedinej velikej pomník. Taková - řekl bych - zkamenělá silniční příhoda.

Als erstes seht ihr da einen riesigen Stier, der auf den Hinterbeinen steht und sich mit den Vorderhufen einem entsetzten alten Weiblein auf die Schultern stützt.	Nejdřív vás upoutá veliký býk, který stojí na zadních nohách a předníma nohama se opírá o ramena stařeny, která je velice vyděšená.
Vor dieser Alten steht ein junges und recht hübsches Pärchen, mit einem Strick zusammengeschnürt wie ein Holzbund.	A před tou stařenou je párek docela hezkých mladých lidí, svázaných provazem dohromady jako do otýpky.
Dann kommen ein paar Schafe, Kälber, dahinter ein fürstlich gekleideter Herr, der eine Schaufel schwingt, als wollte er damit auf das gefesselte Pärchen einschlagen.	Pak je tam několik ovcí, několik telat, a pak je tam takový jako kníže vypadající člověk, který má lopatu, třímá ji nad hlavou, jako by chtěl ten svázaný párek uhodit.
Alles das ist wie in Stein gehauen, darunter ist aus Blumen eine Inschrift gepflanzt, die lautet Fimfarum.	A to všechno je jako z kamene vytesané a pod tím je z květin vysázený nápis, který se čte Fimfárum.
Gleich hinter diesem Denkmal steht eine Schmiede, und in dieser Schmiede hat alles angefangen.	Hned za pomníkem je kovárna. V té kovárně to všechno začalo.
Vor langen Zeiten lebte dort nämlich ein Schmied, und dieser Schmied hatte eine Frau, und die Frau war jung und sehr schön.	Před dávnými lety tam totiž bydlil kovář, a ten kovář měl ženu, a ta žena byla mladá a velice krásná.
Damals gehörte das Dorf Nimmerweiter noch einer fürstlichen Durchlaucht und dieser Fürst ließ sein ganzes Besitztum von seinem ersten Lakaien verwalten.	Tenkrát vesnice Nejededál patřila ještě knížeti pánu, kterému spravoval celý majetek jeho první lokaj.
Dieser erste Lakai war ein stattlicher Kerl.	Tenhle první lokaj byl pohledný chlapík.
Besser als der Schmied sah er eigentlich nicht aus, doch war er nie so dreckig und verschwitzt, weil er ja nicht mit glühendem Eisen an der heißen Esse hantieren mußte.	Ne že by byl pěknější než ten kovář, to ne! Jenomže nebyl tak umouněný a nepotil se, protože nepracoval se žhavým železem blízko ohně.
Er schritt fesch in Spitzen und Brokat einher, in der Hand ein elegantes Stöckchen aus spanischem Rohr.	Chodil si v krajčičkách a brokátu, s tenkou hůlečkou z daleké ciziny.
Ein junges, hübsches, aber leider dummes Weibsbild erkennt manchmal, worin der wahre Wert eines Mannes liegt.	Mladá, hezká, ale hloupá ženská někdy nepozná, v čem je její cena.
Und so ließ sich die Schmiedefrau hinter dem Rücken ihres Mannes mit dem geschnielten ersten Lakaien ein.	A tak si ta kovářka za zády svého muže začala s tím vyfintěným prvním lokajem.
Und wie das so geht auf der Welt, je tiefer sich die Schmiedefrau in ihre Liebschaft mit dem ersten Lakai verstrickte, desto mehr stand ihnen der Schmied im Weg.	A jak to tak na světě bejvá, čím víc se ta kovářka s tím prvním lokajem milovali, tím víc jim ten kovář stál v cestě.
Wie ließe sich das bloß einfädeln, daß der Schmied nicht mehr da wäre?	Jak prej to zaonačit, aby kovář nebyl?
Laß das mal meine Sorge sein, meinte der erste Lakai, und ging zu seinem gnädigen Herrn.	Nech prej to na mně, povídá první lokaj, a šel za knížetem pánem.
Er paßte den rechten Moment ab, als Seine Durchlaucht bei Laune war, und zischelte ihm ins Ohr:	Vyčkal si, když byl kníže pán v náladě, a začal mu syčet do ucha:

"Dieser Schmied redet immer so aufmüpfig daher ... und kritisiert dauernd alles ... nichts ist ihm recht ... eine ausgesprochen unpassende Denkweise, kurz und gut, der müßte unbedingt bestraft werden!"	"Ten kovář má takové divné řeči . . . tak všechno kritizuje . . . nic mu není recht . . . má takové divné myšlení, zkrátka a dobře, měl by se potrestat!"
"Na, wenn Er das sagt, Unser getreuer erster Lakai, dann bestrafen Wir halt diesen Schmied!"	"No, když to říká on, náš věrný první lokaj, tak toho kováře potrestáme!"
"Das beste wäre, ihm unter Androhung der Todesstrafe eine Arbeit auferlegen, Euer Durchlaucht, die er einfach nicht vollbringen kann, und ihn dann zu bestrafen."	"Nejlépe mu něco pod trestem smrti uložit, Jasnosti, co by nemohl vykonat, a pak ho za to potrestat!"
"Aber was?"	"Ale co?"
"Soll er doch binnen einer Nacht eine Kette schmieden, die dreimal um das Schloß Eurer Durchlaucht reicht.	"Třeba, aby za jednu noc ukoval řetěz, kterým se dá zámek Vaší Jasnosti třikrát obtočit.
Das schafft er nie, zur Strafe muß er eben hängen!"	To do rána neudělá, za trest bude viset!"
"Haha, sehr gut! Wie originell!"	"Chacha - Velice dobré. A vtipné!"
Das brachten sie dann zu Papier, drückten das fürstliche Siegel darunter, und der erste Lakai eilte damit flugs zum Schmied.	Tak to sepsali, opatřili pečeti a první lokaj s tím letěl ke kovářovi.
Als er ihm den fürstlichen Willen vorlas, zwinkerte er der Schmiedefrau zu, und der zuckten schon die Mundwinkel beim Gedanken, daß sie morgen früh schon glücklich Witwe sein dürfte.	Když mu to přečetl, mžoural okem po kovářce, které to v koutkách hrálo při pomyslení, že už zítra ráno bude vdovou.
Unser Schmied nahm Bleistift und Papier, schaute nach, wieviel Eisen er auf Lager hatte, rechnete hin und rechnete her, doch wurde ihm schnell klar, daß diese Aufgabe ganz unmöglich und die bestellte Kette bis zum anderen Morgen einfach nicht drin war.	Náš kovář vzal tužku a papír, kouk se, kolik má železa, pak si to spočítal a viděl, že je to nemožný úkol, že řetěz do rána neuková.
Er vertraute sich mit dieser Sorge seiner Frau an, was sie ihm denn raten würde, wie er sich am besten aus der Schlinge ziehen könnte.	A svěřil se své ženě. Co prej by mu radila? Jak z toho ven?
"Da fragst du noch? Ehe die dich in aller Öffentlichkeit aufknüpfen und du mir vor allen Leuten Schande machst, ist es besser, du gehst in den Wald und hängst dich selbst auf!"	"To se ještě ptáš, jak z toho ven? Než aby tě veřejně oběsili, než abys takovou veřejnou ostudu své ženě udělal, jdi se do lesa oběsit sám!"
Große Lust dazu hatte der Schmied zwar nicht, aber er war erledigt. Diese Aufgabe war einfach nicht zu schaffen.	No, nechtělo se kováři, ale spočítaný to měl. Úkol se udělat nedá.
Er sah sich schon vor dem Tribunal, sah schon, wie sie ihn zum Galgen schleppten, wie er auf das Gerüst stieg, und sagte sich, Schicksal, alter Junge, da kannst nichts dran machen, ob's dich nun ein bißchen früher	Už se viděl před tribunálem, už se viděl, jak ho vezou, jak po lešení vystupuje, a pak si řek, když to má bejt můj osud, o chlup dřív anebo o chlup pozdějc. Vzal provaz a šel do lesa.

oder später erwischt, ist schließlich egal, ergriff einen Strick und stapfte in den Wald.	
Da ging er dann immer weiter und suchte einen passenden Ast, um sich daran zu erhängen.	A chodil a chodil a hledal větev, kde by se oběsil.
Der hier kam ihm zu hoch vor, der da wieder zu dünn.	Tahle se mu zdála moc vysoko, tahle se mu zdála moc tenká.
Das kennt ihr ja, jeder Mensch möchte sein Ende nach Leibeskräften hinauschieben.	To víte, každý člověk svůj konec odkládá, jak může.
Bis der dann zu guter Letzt einen fand, bei dem es keine Ausreden mehr gab.	Až konečně našel takovou, že už se vymlouvat nemoh.
Er knüpfte also eine ordentliche Kälberschlinge, zog sie auseinander und legte sie um den Hals.	Udělal smyčku jako na telátko, poroztáhl a dává si ji kolem krku.
"He, Mann, was soll das denn?"	"Hej, co to tady je!"
Vor ihm stand ein Forstmeister, den er in dieser Gegend noch nie gesehen hatte.	A proti němu stojí nadlesní, kterého tu v okolí nikdy neviděl.
Der putzte den armen Schmied gehörig herunter:	A hned se pustil do kováře:
Was ihm denn einfällt, ein Wald, in dem ein Selbstmörder baumelt, ist schon fast 'ne Leichenhalle und kein Wald mehr; ob er denn keinen Mumm hat, kaum drückt ihm einer einen Strick in die Hand, geht er auch lammfromm los, sich aufzuknüpfen?	Cože si myslí. Cože to je za les, kde visí visatec? Cože je to za chlapa? Jakmile mu někdo provaz do ruky podá, jako beran jde a chce se pověsit?
"Wo kämen wir denn da hin, wenn sich jeder gleich selbstmorden wollte, wenn nicht alles nach Wunsch klappt?"	"Copak se lidi sebevražděj, když napoprvé není úspěch?"
Er redete und redete wie ein Buch, nur hin und wieder, wenn er sehr in Fahrt war, schlugen kleine Flämmchen aus seinen Ohren und den Schmied stach ein schwacher Schwefelgeruch in der Nase.	Mluvil a mluvil jako kniha, jenom jedna věc byla divná, že občas, když se moc rozmluvil, mu z uší plamínky vyšlehly a byla cítit síra.
"Teufel auch!" dachte er bei sich.	Aby to tak byl čert! myslí si kovář.
"Na endlich biste dahinter gekommen," fuhr der Forstmeister fort, "und wenn du das jetzt weißt, will ich dir auch klipp und klar sagen, warum ich mich hier mit dir abgebe.	"To je dost, žes to poznal!" povídá ten nadlesní. "A když už to víš, tak ti taky povím, proč jsem se tě ujal.
In der Hölle haben wir die Kessel gesteckt voll mit solchen Schlappschwänzen, die sich selbst das Leben genommen haben.	Máme v pekle plný kotle takových slabochů, co si berou život.
Für dich hab ich einfach keinen Kessel mehr frei, da helfe ich dir lieber mit der Kette. Mach, daß du nach Hause kommst, die Kette wird fertig."	Pro tebe už kotel nemám - to ti raděj s tím řetězem pomůžu. Běž domů, řetěz bude."
Mit diesen Worten sprang er gut einen halben Meter hoch in die Luft, leuchtete auf wie eine Glühbirne und meinte:	To řek a vylít asi půl metru nad zem, rozsvítil se jak žárovka a povídá:

<p>"So, jetzt will ich dich mal zum Lachen bringen," und begann sich zu drehen, rasend schnell, daß der ganze Wald erstrahlte und die Funken sprühten, als ob ein Schleifstein am Stahl leckt.</p>	<p>"A ted' abych tě rozesmál." A začal se točit a točit, až se celej les rozsvítil, lítaly z něho jiskry, jako když brus ocel líže.</p>
<p>Besonders gefallen hat das dem Schmied zwar nicht, aber lachen mußte er doch.</p>	<p>No - ne že by se to kovárovi líbilo, ale smát se musel.</p>